

الترجمة وإشكالات الثقافة 6



لا ريبَ في أنّ استمرارَ عقدِ مُؤتمَرِ (التَّرجمة وإشكالاتِ المُناقفة)، على الرِّغمِ ممَّا يعصِفُ بالعالمِ كُلِّهِ من كوارثٍ صحِّيَّةٍ ونوازلٍ اقتصاديَّةٍ، دليلٌ ساطعٌ وبرهانٌ ناصعٌ على شعورِ القائمينَ عليه بأنَّه باتَ نافذةً مهمَّةً جدًّا من نوافذِ انفتاحِ الثقافةِ العربيَّةِ على ثقافاتِ العالمِ المُختلفةِ، ومنصَّةً أساسيَّةً من منصاتِ التَّنَاقُفِ البَنَاءِ بينَ المُترجمينَ العربِ وغيرِهِم، وسبيلًا لا غنى عنه في تحقيقِ التَّكاملِ المعرفيِّ والعلميِّ بيننا وبينَ الآخرِ.

وقد جاءتِ بُحوثُ مُؤتمَرِ الدَّورَةِ السَّادِسَةِ لِلْمُؤتمَرِ، التي يَضُمُّها هذا الإصدارُ، مُتنوعَةٌ تنوعَ حقولِ المُناقفةِ التَّرجميَّةِ ومُتباينةٌ تباينَ رؤى مُنشيئها واهتماماتهم، لكنَّ في ضِمنِ مَحاورٍ مُنتقاةٍ بِدقَّةٍ ومُختارةٍ بعنايةٍ. إذ نَنقُلُ في هذا الكتابِ بينَ إشكالاتِ التَّرجمةِ العربيَّةِ-الرُّوسِيَّةِ، وإشكالاتِ التَّرجمةِ العربيَّةِ ولُغاتٍ مختارةٍ، وإشكالاتِ التَّرجمةِ الأدبيَّةِ،

وإشكالات الترجمة في الإسلاميات، والترجمة بين دقة المفردة وسلاسة النصّ والتحدّي الثقافيّ للغة الهدف،
والمعجميات، والترجمة وإشكالات الانتحال وحقوق الملكية الفكرية، وإسهامات المترجمين العرب في حركة النهضة
وإشاعة الديمقراطية وحقوق الإنسان.

تحرير: كيان أحمد حازم